

日本学术名著对照系列丛书

报德仕法史

报德思想与实践译丛

5

◎◎ 宫西一积 / 著
王秀文 / 等译



吉林
大学
出版社

日本学术名著对照系列丛书

报德仕法史

报德思想与实践译丛⑤

◎◎ 宫西一积／著
王秀文／等译



吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

报德仕法史 / (日) 宫西一积著 ; 王秀文 等译.
—长春 : 吉林大学出版社, 2014. 2
(日本学术名著对照系列丛书. 报德思想与实践译丛 5)
ISBN 978-7-5677-1351-2

I. ①报… II. ①宫… ②王… III. ①二宫尊德
(1787~1856) —政治思想—研究 IV. ①D093.134.1

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第033736号



日本学术名著对照系列丛书
报德思想与实践译丛 ⑤

报德仕法史

(日) 宫西一积著 ; 王秀文 等译

责任编辑、责任校对: 仲怀民

封面设计: 张沐沉

吉林大学出版社出版、发行 长春科普快速印刷有限公司 印刷

开本: 150 × 230 毫米 1/16

2014年2月 第1版

印张: 21.5 字数: 335千字

2014年2月 第1次印刷

ISBN 978-7-5677-1351-2

定价: 68.80元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路501号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-89580026/28/29

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

译者前言

作为“东北二宫尊德研究所”学术研究活动的内容之一，自2007年初开始筹划《报德思想与实践译丛》的翻译、出版工作，经过与日本方面沟通、协调和制定方案、组织人力翻译等过程，于2010年6月出版了其第一部《二宫翁夜话》，2011年5月出版了其第二部《二宫先生语录》，2012年7月出版了其第三部《报德记》，2013年6月出版了其第四部《报德生活的原理与方法》，而今完成了第五部《报德仕法史》的翻译工作，即将付梓，甚感欣慰。

本套译丛选择日本一圆融合会刊《现代版报德全书》作为翻译底本，首批计划翻译出版五部，即：

《二宫翁夜话》（福住正兄原著·佐々井典比古译注）

《二宫先生语录》（斋藤高行原著·佐々井典比古译注）

《报德记》（富田高庆原著·佐々井典比古译注）

《报德生活的原理与方法》（佐々井信太郎著）

《报德仕法史》（宫西一积著）

《报德仕法史》由宫西一积著，收编为日本《现代版报德全书》（7）出版发行。本套丛书在翻译出版中文版本之际，考虑到中日学术研究和双语交流之便，采用了中日文对照形式，即中日文对照版。在翻译过程中，我们遵循学术著作的翻译方法和中日文对照版的特点，以忠实原文的直译为主，字斟句酌，在此基础上力求译文通畅、通俗易懂，同时也力求反映原作的时代、内容与写作特点和风格。

在中国，翻译出版二宫尊德研究基本文献是首创性工作，主要动机有二：其一，是为中国研究者，尤其是为不谙日文的中国研究者提供学术研究支持和帮助，这也是当前学术研究的迫切需要；其二，是促进中日民间文化交流，增进中日文化的相互了解、理解，促进相互学习，相互借鉴，共同发展。

本套译丛由大连民族学院教授王秀文策划，本册由王秀文、喜君、赵美玲翻译。为了方便读者阅读理解，译者针对部分词语添加了脚注，作为附录在文末附注了二宫尊德时代的日本度量衡表，以供读者参考。

在翻译、出版过程中，尤其得到了国际二宫尊德思想学会理事长草山昭先生、报德博物馆馆长小笠原清先生的热情支持和关心，同时也得到了大连民族学院相关部门和吉林大学出版社的大力协助，另外还欣获中日关系史研究专家关捷教授为本书作序，在此一并表示衷心感谢。

本册的翻译工作是在业余时间进行的，时间紧、工作量大，不尽如人意之处在所难免。为此，敬请广大读者提出宝贵意见，以期择机修正。

王秀文
2014年元旦，于大连



目录

绪论	2
一 何为仕法	10
二 仕法体系的形成	22
三 仕法的主张	
 第一章 二宫家的仕法	36
一 沦为贫困	36
二 向上之路	38
三 仕法的源流	42
 第二章 服部家的仕法	48
一 服部仕法的序曲	48
二 第一回仕法	54
三 第二回仕法	58
四 第三回仕法	58
五 反省与批评	60

目次

序説	3
一 仕法とは何か	3
二 仕法体系の成立	11
三 仕法で強調したもの	23
 第一章 二宮家の仕法	37
一 貧困への転落	37
二 向上への道	39
三 仕法の源流	43
 第二章 服部家の仕法	49
一 服部仕法の序曲	49
二 第一回仕法	55
三 第二回仕法	59
四 第三回仕法	59
五 反省と批評	61

第三章 樱町的仕法	68
一 樱町的窘境	68
二 调查报告	70
三 仕法的批准	76
四 仕法的开展	78
五 仕法的挫败	82
六 仕法的成果	86
七 反省与批评	90
 第四章 青木村的仕法	98
一 开发的动机	98
二 营建樱川堰堤	100
三 第一期仕法	102
四 第二期仕法	104
五 加生野村的仕法	106
 第五章 细川藩的仕法	110
一 开发的动机	110
二 藩政的诊断	112
三 细川氏的债务偿还	118
四 谷田部、茂木的仕法	122
五 报德金的偿还	124
六 反省	124
 第六章 乌山的仕法	130
一 救济灾民的恳请	130
二 救急的现状	134

第三章 桜町の仕法	69
一 桜町の窮状	69
二 調査報告	71
三 仕法の承認	77
四 仕法の進行	79
五 仕法の蹉跌	83
六 仕法の成果	87
七 反省と批評	91
第四章 青木村の仕法	99
一 開発の動機	99
二 桜川の堰普請	101
三 第一期の仕法	103
四 第二期の仕法	105
五 加生野村の仕法	107
第五章 細川藩の仕法	111
一 発業の動機	111
二 藩政に診断	113
三 細川氏の借財償還	119
四 谷田部・茂木の仕法	123
五 報徳金の償還	125
六 反省	125
第六章 鳥山の仕法	131
一 飢民救済の歎願	131
二 救急の実状	135

三 仕法的正式开始	136
四 仕法的废止	140
五 仕法的恢复	142
六 反省与批评	144
第七章 小田原仕法	148
一 救急仕法	148
二 大久保忠真去世	152
三 永安仕法	156
四 反省与批评	164
第八章 相豆地区的仕法	174
一 片冈村的仕法	174
二 加藤家的仕法	180
三 金目村等的仕法	182
四 多田家的仕法	182
五 朝日家的仕法	186
第九章 大磯的仕法	190
一 大矶宿暴动	190
二 因果轮回之理	192
三 孙右卫门的归宿	194
四 二宫先生的教诲	196
五 大彻大悟的实践	198
第十章 下馆仕法	202
一 下馆的窘境	202

三 仕法の本格化	137
四 仕法の中廃	141
五 仕法の再開	143
六 反省と批評	145
 第七章 小田原の仕法	149
一 救急仕法	149
二 大久保忠真の逝去	153
三 永安仕法	157
四 反省と批評	165
 第八章 相豆地方の仕法	175
一 片岡村の仕法	175
二 加藤家の仕法	181
三 金目村等の仕法	183
四 多田家の仕法	183
五 朝日家の仕法	187
 第九章 大磯の仕法	191
一 大磯宿の暴動	191
二 因果輪廻の理	193
三 孫右衛門の帰宿	195
四 二宮先生の教説	197
五 大悟の実践	199
 第十章 下館の仕法	203
一 下館の窮状	203

二 恳请仕法	202
三 债务偿还方案的实施	204
四 减俸承诺	206
五 确立分度与推行仕法	208
六 信友讲	210
七 反省与批评	210
第十一章 幕府领地的仕法	216
一 利根川分水渠的疏浚调查	216
二 大生乡村	216
三 西沼村、大岛村	220
四 桑野川的开发	222
五 棹之岛	224
六 花田新田	228
七 山口村	232
八 石那田、徳次郎	234
九 反省与批评	236
第十二章 相马仕法	242
一 财政苦恼	242
二 第一期仕法	250
三 第二期仕法	258
四 27 年间的实际业绩	260
五 反省与批评	262
第十三章 日光仕法	272
一 日光神领模式	272

二 仕法の歎願	203
三 借財償還案の実施	205
四 減給承諾	207
五 分度の確立と仕法の進行	209
六 信友講	211
七 反省と批評	211
第十一章 幕府領地の仕法	217
一 利根川分水路の疏通調査	217
二 大生郷村	217
三 西沼村・大島村	221
四 桑野川の開発	223
五 棹ヶ島	225
六 花田新田	229
七 山口村	233
八 石那田・徳次郎	235
九 反省と批評	237
第十二章 相馬の仕法	243
一 財政的苦悶	243
二 第一期の仕法	251
三 第二期の仕法	259
四 廿七年間の実績	261
五 反省と批評	263
第十三章 日光の仕法	273
一 日光神領雛形	273

二 仕法的实施情况	272
三 明治之前的成果	282
四 反省与批评	286
第十四章 各地的仕法	292
一 下野地区	292
二 常陆地区	294
三 武藏、信浓地区	300
四 越后地区	302
五 骏河地区	306
六 远江地区	310
七 反省与批评	314
二宫尊德时代的日本度量衡表	318

二 仕法実施状況	273
三 明治までの実績	283
四 反省と批評	287
第十四章 各地の仕法	293
一 下野地方	293
二 常陸地方	295
三 武蔵・信濃地方	301
四 越後地方	303
五 駿河地方	307
六 遠江地方	311
七 反省と批評	315

绪

论



绪 论

一 何为仕法

1. 报德 下面我们要记述报德仕法的历史，但是什么是报德仕法呢？

首先我们来看一下报德。据《夜话》等著作，二宫先生将自己的工作称为“我之道”、“我之教”、“我之方法”等^①。本来没有这些词语，是他到樱町之后才开始使用的。在此之前，只不过是基于零散的体验，可以称为“我之道”的内容和具有一定体系的东西成熟起来，并且被人理解了。

此后，经过在樱町十年的思索和体验，完成了具有充分自信的体系，这时他才想到如果采用这种方法，复兴日本全国绝非难事。

樱町第一期计划是在天保2年（45岁）^②正月结束的，在当月的24日，二宫先生听说大久保忠真在参拜日光归来时住宿结城一晚，遂带领村民到旅馆拜访。当时，大久保说：“你之法是为论语中的以德报德。”据传，从那以后，先生的“道”或“法”开始称为报德了。^③

在《论语·宪问篇》中，有人问：“以德报怨，何如？”对此，孔子回答：“何以报德？以直报怨，以德报德。”

在现存的仕法文献中出现“报德”二字，是在下面的帐簿中：

天保元年2月“御趣法金无利年赋贷付高并报德金抚育料产出方中勘帐”（《全集》第12卷、662~670页）

① “我之道”出自《二宫翁夜话》（福住正兄著，以下简称《夜话》）卷1-1；《二宫尊德全集》（二宫尊德伟业宣扬会发行，昭和4~7年版。以下简称《全集》）第36卷201页；“我之教”出自《夜话》同上；《全集》同上；“我之方法”出自《夜话》同上36；《全集》同上699页。

② 表示二宫先生的年龄。以下相同。

③ 在天保2年2月前后的金钱收支帐等中，用“报德金”一词替代“仕法金”的例子增多了。